Klautjen

Gemengeblat Biissen

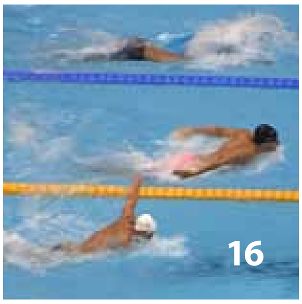
11/2012

Gemeng Biissen. Eng Gemeng déi verbënnt.

03 Technischer Dienst

16 De Raphaël Stacchiotti zu London op der Olympiad

18 D'Säit vum Biisser Bësch!



EDITO

Dir hutt di 2. Ausgab

Dir hutt di 2. Ausgab vum „Klautjen" fir 2012 an den Hänn. Den neie Logo ass agefouert, a mir kommen an dëser Nummer och nach emol kuerz op d'Virstellung zeréck.

Am Klautjen fant Dir dës Kéier 2 Berichter, déi een als wichteg Nouvelle fir eis Regioun ka gesinn, an zwar gouf jeeweils de Grondstee fir nei Betriber op Biisser Terrain geluecht. Et sinn d'Gebaier vun der CREOS an der KIOWATT. Mir wäerten Iech déi Betriber spéider méi genee virstellen. De Schäffen- a Gemengerot hofft, datt et him geléngt, weider Betriber an domadden Aarbechtsplazen an eis Géigend ze kréien.

Eis Gemeng soll jo ëmmer e gutt Bild no bausse ginn, a fir eise Leit ze hëllefen, dës Aarbechten zur Zefriddenheet vun eis all, an engem Duerf dat stänneg wiisst, ze maachen, gouf eng Kiermaschinn ugeschaaft. Dëse Klautjen stellt Iech eis Équipe vum Aussendéngscht vir, an Dir léiert och déi Leit kennen, déi elo viru kuerzem agestallt goufen, respektiv hiren „neie" Chef, dee schonns méi wéi e Joer dobäi ass.

Ab dëser Kéier starte mer och eng Serie iwwert eise Bësch. Hei kënnt dee Mann zu Wuert, deen hei d'Soen huet. Hie wäert Iech mat senge Kompetenzen a senger Freed un der Natur dëse méi no bréngen.

Wéi all Kéier solle méi kleng Rubriken all d'Biisser erreechen an Dir äre Spaass un dëser Nummer hunn, sou wéi d'Kanner op den neie Spillplazen, di eng bei der Maison Relais, di aner bei der Sportshal.

D'Gemengerotsberichter sinn ab dëser Nummer op Nofro jeeweils op Franséisch an Däitsch, fir Iech esou gutt ewéi méiglech iwwert d'Decisiounen an eiser Gemeng ze informéieren.

Der Équipe vum Klautjen an de Leit déi mat Informatiounen an Artikelen oder Fotoen heizou bäidroen e grousse Merci. A mir vun der Kommissioun probéieren esou dem Moto „**Biissen eng Gemeng déi verbënnt**" gerecht ze ginn.

Frank CLEMENT (Kommissioun fir Informatioun a Medien)

Sommaire

Klautjen November 2012

Technischer Dienst der Gemeindeverwaltung Bissen	3
Nei Kiermaschinn	3
De René Feis huet eis verloos	4
2 nei Spillplazen	4
Administration communale de Bissen	5
Journée commémorative	5
Nationale Feierdag	5
Bummelbus Service jetzt auch in Bissen	6
SuperDreckskëscht fir Biirger zu Biissen	7
Den Nordpool	8
Nouvelle identité visuelle pour la commune de Bissen	9
Nouvelles de la Maison Relais "Un der Atert"	
Michael Schenk, nouveau directeur de la Maison Relais	10
Vakanzaktivitéiten	10
Zirkusschoul	11
Die Welt der Musik	11
Im Jugendhaus ist was los...	12
Velosdag	12
Erfollegräich Marche gourmande Fanfare Biissen	13
Coupe Julien Feith FC Atert	13
Kommissioun vum 3. Alter Tréppeltour 2012	14
Konferenz mit Professor Doktor Dieter Ferring der Uni-Luxemburg	15
Der Club Uelzechtdall in Bissen	15
De Raphaël Stacchiotti zu London op der Olympiad	16
D'Säit vum Biisser Bësch!	
Der Wald Lebensraum und Lebensgrundlage	18
Wou kennt den Numm Hondswénkel hier	21
Chrëschtmaart 2012 zu Biissen	22
Schecküberreichung Parrot Bissen	23
Kiowatt, une usine high tech en construction sur le site à Roost	23
Le 3e data-centre de LuxConnect à Roost	24
Regionalen Zentrum vun der CREOS um Rouscht	25
Compte rendu des séances du conseil communal	
Gemeinderatsbericht	26
Manifestatiounskalenner	32

Editeur:
Administration communale de Bissen / Commission consultative de l'Information
BP 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu / klautjen@bissen.lu

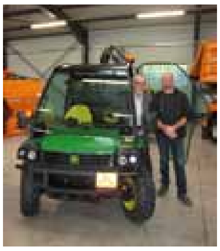
Redaktioun:
D'Memberen vun der Kommissioun:
Josiane KIEFER-SCHAUL, Frank CLEMENT, David VIAGGI (President), Christian SEMERARO, Patrik THILMAN, Marc LUCIUS, Guiseppe CARENZA
Et hu matgehollef:
John Quintus, Patrick SCHMIT, Charles REISER, d'Famill HORSMANS, a verschidden anerer bei den Texter a Fotoen

Layout: www.reperes.lu
Deckel: Vidale-Gloesener

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der Gemeng Biissen verdeelt.
Net bestallten Textbeiträg ginn net zréck geschéckt, an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.
Dir fannt de Klautjen och am Internet: **www.bissen.lu**

FSC Mixed Sources
Product group from well-managed forests and other controlled sources
Cert no. XXX-XXX-000000
www.fsc.org
© 1996 Forest Stewardship Council

Technischer Dienst
der Gemeindeverwaltung Bissen


Jos Schummer und Romain Meyers

Kleine Feier bei der Vorstellung des neuen Materials

vlnr: Tim Scheitler, Yvo Martins und Marc Britz

Der Wunsch der Informationskommission ist es, dass die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Bissen unser Gemeindepersonal besser kennen lernen. Deswegen werden wir in dieser Ausgabe unseres Klautjen, die Mitarbeiter des technischen Dienstes vorstellen.

Der technische Dienst der Gemeinde Bissen ist in zwei gleichermaßen wichtige Einheiten gegliedert.

Einerseits besteht er aus der administrativen Einheit welche sich in der Gemeindeverwaltung befindet. Der administrative Teil des Technischen Dienstes der Gemeinde wird von 2 Mitarbeitern verwaltet: Danielle Storn, die seit 15 Jahren dabei ist und Tom Jonk, seit 4 Jahren.

Des Weiteren verfügt die Gemeindeverwaltung über ein neues Gemeindeatelier, das sich in der rue du Fossé befindet. Dies ist die zentrale Leitstelle von welcher aus sich die Gemeindearbeiter jeden Morgen zu ihrer täglichen Arbeit begeben.

Unser Team ist vielseitig einsetzbar, so besteht dieses aus einem Elektromeister, einem Automechanikermeister, einem Arbeiter mit Gesellenprüfung als Schlosser, einem Arbeiter mit Gesellenprüfung als Justierer und Mechaniker, einem Arbeiter mit Gesellenprüfung als Heizungsmonteur in der Ventilation und Klimatisation und einem Arbeiter mit Gesellenprüfung als Baumschulgärtner und Gestalter. So können die täglich zu erledigenden Arbeiten fachgerecht aufgeteilt werden und bei vorhandenen Schwierigkeiten sachgemäß kontrolliert respektive repariert werden.

Seit fast genau einem Jahr stehen die Arbeiter unter der Leitung von Marc Britz, neuer Vorarbeiter des Teams. Seit dem 3. Quartal 2012 zählt die Gruppe 10 Mitarbeiter, davon sind zwei Neuzugänge zu vermerken. Es handelt sich hierbei um Yvo Martins da Silva gebürtig aus Bissen und wohnhaft in Bissen und Tim Scheitler gebürtig aus Kehlen und wohnhaft in Colmar-berg.

Vorarbeiter:

Marc Britz (37)
seit Oktober 2011

Arbeiter:

Marc Meyers (57)
seit Oktober 1985

Raymond Daleiden (55)
seit September 1983

Philippe Weynandt (49)
seit Oktober 1986

Romain Meyers (47)
seit Januar 1991

Claude Schmitz (43)
seit Oktober 1996

Patrick Rotili (46)
seit Januar 2003

Jean Guelff (53)
seit Januar 2008

Yvo Martins (28)
seit Oktober 2012

Tim Scheitler (31)
seit Oktober 2012

Nei Kiermaschinn

Fir eis Aarbechter ass d'Propretéit an eiser Uertschaft mat allen ëffentleche Plazen, Spillplazen, Parkanlagen, Industriezonen a Gebaier eng grouss Erausfuerderung.

Fir Stroossen a Plazen efficace ze botzen, hunn déi Gemengeverantwortlech zesumme mam Service Technique an den Aarbechter, eng modern Kiermaschinn kaaft.

E puer Informatiounen zum "**CityCat 5000**", deem neie Gefier:

Déi 4 Rad Steierung, garantéiert e geneet Manövréieren. Eng gutt équipéiert Cabine mat ville Fënstere bitt dem Fuerer eng gutt Iwwersiicht. D'Instrumenter si fir de Chauffer, deen op der rietser Säit sëtzt, ideal ubruet an einfach ze bedéngen.

De Schmotzbehälter deen et erlaabt 4 m³ Dreck opzehuelen ass aus héichwäertegem, raschtfräiem Stol, duerch eng extra Virrichtung kann den Inhalt confortabel an e Container getippt ginn.

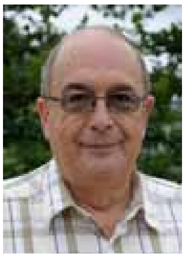
D'Kierbiischte goufen esou entwéckelt, datt se optimal zesumme schaffen, et erlabe problematesch Plazen ze erreechen, respektiv op verschiddenen Niveau'en ze botzen.

Bei der Konzeptioun vun dëser Maschinn gouf och Wäert op ekologesch Punkte geluet, wéi de Kaméidi, de Verbrauch, an d'Emissiounswäerter. E Waasserbehälter, dee 790 Liter faasst, erlaabt et Flächen ze botzen, dat knaschtegt Waasser gëtt opgesaugt, iwwert Filtere gebotzt an erëm benotzt.

Nach e puer Zuelen:

- **Motor:** 4250 cm³ mat 156 PS
- **Tank:** 130 L Disel
- **Notzlaascht:** 4850 Kg
- **Geschwënnegkeet bei der Benotzung:** bis 18 km/h
- **maximal Geschwënnegkeet:** 50 km/h

De René Feis huet eis verloos



Virun e puer Wochen hate mir virgesinn dësen Artikel iwwert eise Schoulmeeschter René Feis ze schreiwen, dat bei Geleeënheet vu senger wuelverdéngter Pensioun.

Haut, Enn Oktober, wësse mir awer, datt eise Kolleg de René Feis eis vill ze fréi a fir ëmmer verlooss huet. Mir hätten hien nach esou oft gebraucht, an dat besonnesch a senger Pensioun. Villes bleift nach ze schreiwen, an ze hannerfuerschen. Hien hannerléisst bei eis all e grousst Lach.

Déi puer Reien, déi mir iwwert hie wollte schreiwen, loossen eis de Ren nach enger Kéier opliewen esou wéi mir hie während 36 Joer kannt an erlieft hunn.

Am September 1975 stoung hien zu Huelmes, fir d'éischte Kéier als Schoulmeeschter virun enger Klass.

Schonns dat Joer drop koum hien dunn op Biissen, an dat fir di nächst 36 Joer. Bei deene Klengen huet en ugefaangen, an di lescht Joere jeeweils mam 5. a 6. Schouljoer geschafft.

Ongeféier 500 Kanner hu während all deene Joere bei him d'Schoulbänk gedréckt. Vill vun hinne konnt hie begeeschtere mat senger Freed un der Geschicht, un de Fossilien, der Urzäit, de Griichen, de Réimer, de mëttelalterleche Buergen, dem 2. Weltkrich, respektiv Lëtzebuerg während der Occupatioun oder och nach dem Zuch. Dofir hu seng Klassenausflich dacks an eis Alstad, op Tréier, d'Buerg vu Buerschent, d'Maginot Ligne, réimesch Villae gefouert.

Hien huet mat enger Partie Gemengeréit, mat ongeféier 10 Inspekteren an enger grousser Zuel Beruffskollege geschafft. Verschidde Biisser Schüler goufen hanneno seng Beruffskollegen an eiser Gemeng, a well hie Spaass um Beruff hat, war hien och oft a gären „Patron de Stage".

An deenen iwwer 36 Joeren huet hie sech ëmmer enk mat Biissen verbonne gefillt, hien huet alles gesammelt wat iwwer Biissen geschriwwe gouf a regelméisseg um kulturelle Liewe vun eiser Gemeng deelgeholl.

Mir drécken senger Famill eist Bäileed aus, a wäerten dech René och weiderhin a gudder Erënnerung behalen. Du waars an du bleifs e Stéck vu Biissen.

---

2 nei Spillplazen

D'Spillplaz bei der Sportshal déi an engem schlechten Zoustand wor, ass och erneiert ginn, a säit Enn September steet och hei de Kanner erëm eng flott an attraktiv Spillplaz zur Verfügung.

Mat Freed konnt di nei **Spillplaz un der Atert**, bei der Spillschoul an der Maison Relais, de 15. September pénktlech fir de Schoulufank ageweit gi. Vill Kanner, d'Personal aus der Gemeng an och Eltere ware komm wéi de Buergermeeschter zesumme mat de Gemengeréit des Spillplaz offiziell de Kanner iwwerginn huet.

Dëse Spillpark gëtt vun der Spillschoul an der Maison Relais benotzt, ausserhalb vun de Schoulzäite, kann en natierlech vun alle Biisser Kanner benotzt ginn.

Administration communale de Bissen

AVIS

Construction de logements

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 15 mars 2012 portant approbation définitive du **projet d'aménagement** particulier présenté par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Bissen pour le compte de la société **Immoinvest Brill S.A.** et portant sur des fonds sis à Bissen, au lieu dit "Uecht", commune de Bissen relative à la construction de logements d'habitation, a été approuvée par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 6 juillet 2012, réf. N°16317/82C.

Le projet intégral est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Bissen, le 25 juillet 2012

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le secrétaire communal,
Le bourgmestre

AVIS

Règlement de circulation

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 20 juin 2012 réf. N° 322/12/CR le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé une délibération du 13 février 2012 (p.10 de l'o.j.) aux termes de laquelle le Conseil communal de Bissen a adopté un règlement de circulation au lieu-dit "Roost" à Bissen.

Le texte intégral dudit règlement est tenu à la disposition des intéressés au secrétariat communal.

Bissen, le 25 juillet 2012

Le secrétaire communal,
Le bourgmestre

Journée commémorative

Den 7. Oktober 2012, Gedenken un d'Affer vum 2. Weltkrich.

Nationale Feierdag

De Robert Soethoudt kritt vum Buergermeeschter d'Medaille fir seng 25 Joer am Déngscht vun den Pompjeen iwwereecht.

Bummelbus

Service jetzt auch in Bissen

Seit Mitte dieses Jahres ist die Gemeinde Bissen dem Projekt „Bummelbus“ Service beigetreten, dem bis jetzt 38 Gemeinden angehören.

Unter dem Motto „Ruff un – mir kommen“ stellt der „Bummelbus“ eine ideale, sehr flexible und preisgünstige Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar.

In Zusammenarbeit mit den Partnergemeinden bietet der „Bummelbus“ ein Transportmittel für Erwachsene um einkaufen zu gehen, Arzt, Amiperas, Restaurant, Friseur, Arbeit, etc... sowie für Kinder und Jugendliche, um ihr Sporttraining, Musikschule, Maison Relais, Kindergarten, Schule, Tanz, etc. zu erreichen.

Der „Bummelbus“ fährt Sie individuell von einer Adresse zur anderen.

Der Service des „Bummelbus“ kann von den Bürgern aus Bissen wie folgt benutzt werden:

montags - freitags	06.30 - 21.15 Uhr (nach Verfügbarkeit)
samstags	06.30 - 17.15 Uhr (nach Verfügbarkeit)

Die Telefonzentrale für Reservierungen ist von Montag bis Freitag zwischen 8 und 18 Uhr unter der Telefonnummer 26 80 35 80 erreichbar. Und per e-mal unter bummelbus@fpe.lu.

Das Projekt „Bummelbus“ bietet seinen Kunden auch die Möglichkeit sich direkt über die Internetseite www.bummelbus.lu für eine Dauerfahrt oder Einzelfahrt einzuschreiben.

Arbeitsweise

Die Anfrage wird registriert und direkt verarbeitet. Die Zentrale beschäftigt derzeit ein Team von 14 Personen, die die Anfragen speichern und die Fahrten an die Fahrer verteilen. Die Zentrale steht in ständigem Kontakt mit den Kunden und Fahrern.

Periodische Reservierung

Wenn Sie den „Bummelbus“ Service regelmäßig nutzen möchten, an einem bestimmten Wochentag zur selben Stunde, können Sie eine dauerhafte Reservierung vereinbaren und diese bei Bedarf auch wieder abbrechen.

Tarife

Abfahrtsort-Ankunftsort	Kinder	Erwachsene
< 10 km	1,50 €	2 €
10 > 20 km	2 €	2,50 €
20 km > 25 km	3 €	3,50 €
25 km > 35 km (max.)	6 €	7 €

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN FINDEN SIE AUF:

Internet: www.bummelbus.lu
Tel.: 26 80 35 80
Fax: 80 48 85 60
bummelbus@fpe.lu

Forum pour l'Emploi a.s.b.l.
20, route d'Ettelbruck L-9230 Diekirch

SuperDreckskëscht fir Biirger zu Biissen

Mobile Sammlungen finden in Bissen 4 mal im Jahr mit dem mobilen Service-Center auf dem zentralen Gemeindeplatz statt. Dort können Sie Ihre privaten Problemabfälle direkt abgeben.

Ob Säuren oder Laugen, Farb- oder Lackreste, Lösungsmittel oder Klebstoffe, Schädlingsbekämpfungsmittel, Medikamente oder Haushaltsreiniger, Leuchtstoffröhren oder Batterien, Spraydosen oder Gasflaschen… – viele Produkte, die wir im Alltag verwenden, enthalten umweltgefährdende oder giftige Inhaltsstoffe. Diese Produkte gehören nicht in den Hausmüll, da die Luxemburger Hausmülldeponien und die Hausmüllverbrennungsanlage nicht für die Entsorgung dieser Produkte geeignet sind. Werden Problemstoffe über den Hausmüll entsorgt, so können Schadstoffe in Luft, Boden oder Grundwasser gelangen und die Umwelt und unsere Gesundheit schädigen. Ein weiterer wichtiger Grund für die getrennte Erfassung von Problemstoffen ist aber, dass heute viele davon ganz oder teilweise verwertbar sind. Die von der SuperDrecksKëscht® fir Biirger erfassten Problemstoffe werden so sortiert und aufbereitet, dass der grösste Teil recycelt werden kann. Die Verwertungsquote beträgt beispielsweise bei Farbbehältern, Spraydosen oder Trockenbatterien über 90 %.

Für größere Mengen an Problemstoffen, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, kann auch der Abholdienst der SuperDrecksKëscht® fir Biirger Tel. : 48 82 16-1 angefordert werden.

Mobile Sammelstelle in Bissen

Termine der Mobilen Sammlung in Bissen für 2013 : Bissen, Place de la Commune

29.01.2013	9.00 - 17.00
24.04.2013	9.00 - 17.00
24.07.2013	9.00 - 17.00
24.10.2013	9.00 - 17.00

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN FINDEN SIE AUF :

Internet : www.sdk.lu

SuperDrecksKëscht® fir Biirger

Zone Industrielle Piret L-7737 Colmar-Berg
Tel. : 48 82 16-1
Fax : 48 82 16-266
info@sdk.lu

Den Nordpool

Le 26 septembre 2011 la piscine de Colmar-Berg a réouvert ses portes au public. Complètement rénovée elle se présente dorénavant sous la nouvelle enseigne "Den Nordpool".

Un concept fort intéressant et moderne, intégrant les infrastructures suivantes :

- 2 bassins de natation,
- 2 bassins non-nageurs,
- 1 bassin enfant avec attractions, douche cascade et geyser,
- 1 toboggan de 80m,
- 1 whirlpool,
- 1 hammam géant.

Pour plus d'informations, visitez **www.nordpool.lu**

Adresse

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri
rue de l'Ecole L-7730 Colmar-Berg
Tél : 83 55 43-341
info@nordpool.lu

	Horaire normal	Horaire vacances
Lundi	fermée au public	fermée au public
Mardi	12h-20h	12h-20h
Mercredi	16h-21h	14h-21h
Jeudi	14h-20h	14h-20h
Vendredi	16h-20h	14h-20h
Samedi	14h-20h	14h-20h
Dimanche	9h-13h	9h-13h

COURS D'AQUAFITNESS

Aqua-Power
Tous les mercredis (17.30 h-18.15 h)

Aqua-Jogging
Tous les mercredis (18.30 h-19.15 h)

Aqua-Fitness
Tous les mercredis (19.30 h-20.15 h)

Début : Mercredi 09 janvier 2013

COURS DE NATATION POUR ENFANTS

Nouveau !

Cours A : mardi
Pour débutants à partir de 5 ans et avertis

Cours B : jeudi
Pour débutants à partir de 5 ans et avertis

Horaire : 14.30 h-15.15 h
Durée : 1 trimestre
Prix : 100 € par trimestre
Début : Mardi 08 et jeudi 10 janvier 2013

Inscriptions pendant les heures d'ouverture à la réception ou par téléphone : 83 55 43-341

Nouvelle

identité visuelle

pour la commune de Bissen

Mercredi, le 11 juillet 2012 a été présenté le nouveau logo de la commune, un logo destiné à renforcer l'image de marque unique et forte de la commune.

"La commune de Bissen peut regarder sur un passé industriel de longue date. La clouterie fondée en 1887 en fait partie intégrante. Il n'est pas dû au hasard que notre bulletin d'information communal porte depuis plusieurs années le nom de "Klautjen". Voilà pourquoi nous sommes très contents que cet élément ait pu être intégré dans notre nouveau logo", explique Jos Schummer, bourgmestre de la commune.

Il va de soi que les clous forment la structure de base du logo, la lettre B. Ils symbolisent la tradition. Les ficelles, dans leur variété de liaisons multiples, montrent l'ouverture d'esprit de la commune pour la croissance constante des intérêts des citoyens et entreprises de la commune. La multitude des couleurs exprime la joie de vivre et reflète la diversité culturelle du village. En effet, sur le territoire de la commune de Bissen vivent actuellement 2875 habitants de 45 nationalités différentes. Les entreprises et le commerce y trouvent tous les atouts pour exercer leurs activités journalières. Une large gamme d'activités culturelles, sportives et sociales est proposée aux habitants, parmi lesquelles chacun devrait trouver quelque chose à son goût.

Discussion entre Jos Schummer, bourgmestre, Eliza Ciociu et Romain Meyers.

De g. à d. : les 2 responsables de l'identité visuelle de la commune, M. Silvano Vidale (Vidale-Gloesener) pour le nouveau logo et la charte graphique et M. Patrick Seiler (Repères Communication) pour le layout et la réalisation du "Klautjen" avec M. Frank Clement (échevin).

Gemeng Biissen

Eng Gemeng déi verbënnt

Michael Schenk,

nouveau directeur de la Maison Relais

À partir du 3 septembre, la Maison Relais a un nouveau chargé de direction dans la personne de Michael Schenk, âgé de 27 ans. Ce nouveau emploi à Bissen constitue un défi intéressant pour l'échevin de la commune d'Eschweiler (Wiltz), qui a travaillé pendant deux ans dans la Maison Relais à Harlange. Auparavant il a travaillé pendant une demi-année comme chargé de cours dans l'école fondamentale de Koetschette.

Michael Schenk a réussi son bachelor en 2010 à l'université de Luxembourg et est en train de faire un master en management des institutions sociales, par études à distance (Université de Kaiserslautern).

Pendant ses loisirs il fait beaucoup de sport et prépare un Ironman en Suède pour l'année 2013, auquel il participe pour un projet caritatif. En outre il est président de la commission des jeunes du FC Wiltz 71 et secrétaire des amis du sport loisir à Wiltz.

Sous sa direction, la Maison Relais va développer des projets intéressants, comme l'école de cirque "un der Atert" et probablement une école de vélo comme celles déjà initiées à Harlange et à Wilwerwiltz. En outre, lui tiennent à coeur les facettes multiples d'une alimentation saine, du sport, du bricolage, des langues et de la nature qu'il qualifie de très importants pour les enfants.

Vakanzaktivitéiten

120 Kanner vum Précoce bis an de Cycle 4.2 waren an d'Vakanzaktivitéiten vum 23. Juli bis 3. August ageschriwwen. Wéi schonn déi lescht Joere ware si och dëst Joer vun der Maison Relais Un der Atert organiséiert.

D'Equipp aus der Maison Relais, ënnerstëtzt vun 10 Studenten, haten e flotten an ofwiesslungsräiche Programm zesummegestallt, alles ënnert dem Thema „Indiana Jos". Et gouf e Film gedréit, d'Kanner hu gebastelt, op engem Rallye duerch de Bësch hu si sech misse beweisen, zu Iechternach um Séi goufe si an de Geocaching agefouert, Courage war gefrot beim Kloteren am Adventure Park zu Stengefort, ofkille konnte si sech op enger Waasserrutsch, déi och selwer gebaut gi war.
Natierlech gouf och den neie Logo vun der Gemeng an d'Aktivitéiten agebaut.

Als Ofschloss haten d'Kanner an hir Betreier sech e flotten Animatiounsprogramm zesummegestallt, dee si ganz houfreg den Eltere gewisen hunn.

Am Laf vun der Zäit sinn dës Vakanzaktivitéiten zu engem festen Datum, ginn a sinn aus dem Vakanzprogramm vu ville Kanner net méi wechzedenken.

Zirkusschoul

D'Maison Relais Un der Atert proposéiert de Kanner aus de Cyclen 1 an 2 ab Oktober en neie Projet: Zirkusschoul; dës Ateliere ginn all Dënschdeg vun 15:00-17:00 Auer an der Maison Relais ugebueden.

D'Zirkusbühn erméiglecht de Kanner eng aner Welt ze entdecken an ze erfuerschen. D'Kanner kënnen hire Bewegungsdrang ausliewen andeems si de Pedalo, d'Jonglerie, den Diabolo an vill Weideres aus eiser klenger Manège entdecken. Lafen, sprangen a balancéieren fuedert net nëmmen déi motoresch Fähegkeeten, mä och déi intellektuell.

Zirkus ass och duerstellend Konscht, bei där Kräfte fräigesat ginn, déi d'Kanner enorm stäerken a sou vill zu hirer Perséinlechkeetsentwécklung bäisteieren.

Zirkus lieft vun der Fantasie, Kreativitéit an och Improvisatioun. Ët erlaabt de Kanner Grenzen ze depasséieren an nei Welten ze entdecken. Si kréien d'Méiglechkeet sech an d'Roll vun de verschiddenen Zirkusartisten ze versetzen z.B. als Jongleur oder Clown. Si kënne sangen an danzen a sech no Häerzensloscht verkleeden a schminken.

Op jidde Fall ass dat e Projet, dee versprécht.

Die Welt **der Musik**

Im Rahmen eines pädagogischen Projekts, traten 85 Kinder im Alter von 4 bis 13 Jahren im „Veräinshaus" zum Schulabschluss auf.

Eine Zeitreise durch die Welt der Musik aufgeführt von den Kindern aus der "Maison Relais Un der Atert" in Bissen

Im Jugendhaus ist was los…

Christophe Postler an den Patrick Baseggio

Das Jugendhaus Bissen der „Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten am Déngscht vun de Jonken" hat seit dem 01.09.12 eine neue Leitung. Christoph Postler, Diplom-Pädagoge und Naturerlebnis-Pädagoge aus Schweich bei Trier übernimmt nun die administrative und pädagogische Leitung der Offenen Jugendarbeit. Er wird tatkräftig unterstützt von Patrick Baseggio, Educateur diplomé, der seit 12.04.2010 im Jugendhaus beschäftigt ist. Das Jugendhaus Bissen ist ein Treffpunkt für junge Menschen von 12 bis 26 Jahren. Es ist offen für Jugendliche jeglicher Religion und Staatsangehörigkeit.

Das Jugendhaus hat drei pädagogische Säulen

Der offene Bereich bietet Jugendlichen die Möglichkeit, sich dort zu treffen, Gesellschaftsspiele, Kicker, Billard oder Playstation zu spielen, etc..
Im offenen Bereich haben die Betreuer die Möglichkeit, die Bedürfnisse der Jugendlichen kennen zu lernen, Jugendliche können über Freizeitwünsche sprechen und es kann an Freizeitaktivitäten geplant werden.

Die zweite Säule umfasst den Freizeitbereich, in dem Jugendliche an besonderen Angeboten und Projekten teilnehmen können. Hier können Jugendliche besondere Projekte ausprobieren, ihre Stärken und Schwächen kennen lernen und ihre eigenen Ideen umsetzen.

Die dritte und auch sehr wichtige Säule umfasst den Beratungsbereich, in dem Jugendliche sich über verschiedene Themen wie Sexualität, Berufsorientierung, Drogen oder Gewalt beraten lassen können. Hier ist Beziehungs-, Informations- und Aufklärungsarbeit das A und O. In diesem Bereich arbeiten die Betreuer auch mit verschiedenen anderen Institutionen zusammen.

Die Einrichtung hat geöffnet:

montags:	15 - 19 Uhr
mittwochs und freitags:	15 - 20 Uhr
dienstags und donnerstags:	14 - 20 Uhr
samstags:	14 - 18 Uhr

Demnächst stehen auch besondere Aktivitäten an. Wer sich gerne über die Arbeit des Jugendhauses und dessen Angebote und Projekte informieren möchte, kann sich melden bei: Christoph Postler und Patrick Baseggio.

Jugendhaus Bissen
8, rue de la Laiterie L-7783 Bissen
Tel. 26 88 72 90
Jugendhaus@bissen.lu

Témoignage

Moien,

Ech si wierklech frou datt et d'Jugendhaus elo säit 6 Joer gëtt.

Meng Kanner gi regelméisseg an d'Jugendhaus an hunn do scho vun de verschiddensten Offere profitéiert, Sport, Ausflich...

Am Jugendhaus ginn déi Jonk net nëmmen animéiert, mä d'Erzéier hunn och ëmmer en oppent Ouer fir de Jonken hir Problemer, a se kréie weidergehollef wou et nëmme geet.

Och a punkto Aarbechtssich ginn déi Jonk ënnerstëtzt. Ee vu menge Kanner hat Problemer eng Plaz ze fannen. Am Jugendhaus krut ech dunn de Rot wou ech kéint higoen. Duerch d'Hëllef vum Jugendhaus an duerch de Wëlle vu mengem Kand hu mer et fäerdeg bruecht, mäi Jong erëm op d'riicht Bunn ze kréien.

En décke Merci un d'Gemeng an un d'Éducateuren, datt mer duerch d'Jugendhaus eng Méiglechkeet kruten, wou eis Jonk gutt encadréiert sinn a vill flott Aktivitéite matmaache kënnen.

Velosdag

Dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, les 13 communes de Bissen, Boevange, Colmar-Berg, Fischbach, Heffingen, Larochette, Lintgen Lorentzweiler, Mersch, Nommern, Steinsel, Tuntange et Walferdange avaient organisé leur cinquième rallye régional à vélo, à pied ou avec un "inline skate" le 16 septembre 2012.

Suivant les modalités de ce rallye, les participants (équipes de deux à six personnes de tout âge) devaient passer obligatoirement par au moins trois des neuf postes de contrôle aménagés sur le parcours.

Dans ce contexte le conseil communal de Bissen avait demandé aux responsables du "Jugendhaus" d'organiser un tel poste de contrôle au "Frounert". Sous un ciel bleu, huit groupes de cyclistes ont pris le départ de la randonnée à partir de Bissen et trois autres équipes se sont présentées au "Jugendhaus" pour valider leur parcours et pour participer aux jeux et répondre aux questionnaires dans l'espoir de gagner un prix de récompense.

Erfollegräich

Marche gourmande

Fanfare Biissen

Och di 3. Editioun vun der „Marche Gourmande", organiséiert vun eiser Fanfare, war erëm e groussen Erfolleg.

Duerch eis schéi Landschaft ze tréppelen an dobäi och nach e gudde Maufel op deene verschiddenen Etappen ze kréien, huet bei de Leit gudden Uklang fonnt.

Dofir reservéiert ech elo schonns de Sonndeg 22. September 2013 wann et heescht „4e marche groumande de Bissen".

Coupe Julien Feith

FC Atert

Donneschdeg den 19., Freideg den 20. a Sonndeg den 22. Juli war zu Biissen d'Coupe Julien Feith. Dës Coupe gouf vum FC ATERT, zesumme mat der Famill Feith, organiséiert.

40 Joer nom trageschen Ongléck, huet den FC ATERT mat der Coupe Julien Feith sengem deemolege Spiller a Member geduecht.

Hei d'Klassement vun den Equippen, déi deelgeholl hunn:

1. FC Atert Biissen
2. FC Minerva Lëntgen
3. AS Colmar-Bierg
4. FC Excelsior Gréiwels
5. FC Bruch
6. Sporting Mäerzeg

Kommissioun vum 3. Alter

Trëppeltour 2012

E Samsdeg, de 4. August huet d'Gemengekommissioun vum 3. Alter op hiren traditionellen Trëppeltour invitéiert. Dëst Joer stong den Trëppeltour ënnert dem Motto „ënnerwee an der Zillerecht".

Bei sonnegen Temperature ware 55 eeler Leit der Invitatioun nokomm. Ënnerwee beim Spadséieren hu si sech iwwer déi schéin Natur an dee wonnerbar amenagéierte Wee ausgetosch. Ee spezielle Merci geet un eis lokal Pompjeesequipp, déi zënter Joeren, mat hiren Navetten, d'Leit mat beschränkter Mobilitéit um Wee begleet oder och bis zum Wee bréngt. Vill vun den Interessenten hu vun däser Offer konnte proftéieren, sou datt all gemeinsam de Wee an déi proposéiert Aktivitéite konnte genéissen.

Eng éischt Statioun um Wee war an der Zillerecht, wou d'Membere vun der Kommissioun Bänken an Dëscher opgeriicht haten an eng Erfrëschung ugebueden hunn. A scho gong et lass mam Trëppeltour-Quiz, mat villen interessante Froen. Et war flott, den Diskussiounen an den jeweilege Gruppen nozelauschteren.

No der éischter Statioun goung et du weider bis bei d'Weieren, wou mir dëst Joer eng Première haten, mat dem bretonesche Spill „le palet". Dëst ass déi bretonesch Versioun vun dem bekannten „Pétanque-Spill".

Als Ofschloss vum Trëppeltour um Wee konnten d'Leit nach e flotte Quiz iwwer Fréijoersblumme maachen. Och dëst war eng flott an interessant Erfahrung.

Während déi eng zu Fouss bis an den Wonerbatti gaange sinn, goufen anerer mat den Navetten dohin zréckbruecht. Am Wonerbatti hu si dann all, bei gudder Atmosphère, mat Ham, Gromperen an Zalot souwéi engem gudde Pättchen den Dag lues ausklénge gelooss. Nach ier den Dessert zervéiert gouf, ass d'Resultat vum Quiz proclaméiert ginn, an déi dräi bescht Gruppe respektiv Persoune goufe mat engem passende Geschenk belount.

Alles an allem e gelongenen Dag.

Konferenz mit Professor

Doktor Dieter Ferring

der Uni-Luxemburg

Am Donnerstag, den 27. September 2012 lud die Kommission des 3ten Alter zum Thema „Aktiv und Gesund Altern" ein. Zahlreiche Bürger des 3ten und 4ten Alters sind zu dieser sehr tiefgreifenden – wissen vermittelnden Konferenz gekommen.

Die Firma RBS (Seniorenakademie in Itzig), in Vertretung durch Frau Berchem, konnte demzufolge ein reiches Angebot an Materialien am Stand zum Thema „Aktiv Altern" den Interessenten vorstellen.

Patrick Schmit, Präsident der lokalen Kommission des 3ten Alter, sensibilisierte in seiner Vorstellung, wichtige Fragestellungen zum Thema Altern, welche im Verlauf der Konferenz von Professor Doktor Dieter Ferring detailliert vorgestellt und statistisch dargestellt wurden.

Mehr Informationen finden Sie auf www.bissen.lu

Oder falls Sie kein Internet besitzen, wenden Sie sich an ein Mitglied der lokalen Kommission.

Der

Club Uelzechtdall

in Bissen

Die Geimeinde Bissen hat, neben 8 anderen Gemeinden, eine Konvention mit dem Club Uelzechtdall und dem Familienministerium unterschrieben, um somit den Einwohnern von Bissen, die 50 Jahre und älter sind, eine ganze Reihe von Aktivitäten anzubieten.

Diese Aktivitäten sind sehr breit gefächert. Sie umfassen sportliche, kulturelle, rekreative Aktivitäten, sowie Ausflüge, gemütliches Beisammensein und Reisen.

Ziel dieser Aktivitäten ist es, den Einwohnern der neun Gemeinden die Möglichkeit zu geben, sich weiterhin am gesellschaftlichen und sozialen Leben in und um der Gemeinde zu betätigen. Auch das allgemeine Wohlergehen der älteren Mitmenschen soll gefördert werden, sowohl körperlich wie auch geistig und seelisch.

Deshalb sind die verschiedenen Aktivitäten des Club Uelzechtdall weit gefächert und jeder hat die Möglichkeit das Passende für sich zu finden. Jedes Trimester kommt ein Programmheft mit der Post. In diesem Heft werden pro Trimester über 70 verschiedene Aktivitäten angeboten, die jeder nach Belieben nutzen kann. Eine Einschreibung über Telefon genügt. Man braucht keine Mitgliedskarte !

Da der Club in 9 Gemeinden arbeitet, finden nicht alle Aktivitäten in Bissen statt, sondern sie sind auf alle unsere Gemeinden aufgeteilt. Aber natürlich kann jeder an allen Aktivitäten teilnehmen.

In Bissen selbst gibt es folgende Kurse :

Recabic immer dienstags	9h30 - 10h30
Sitzturnen immer mittwochs	10h00 - 11h00
Seniorentanz immer mittwochs	8h45 - 10h30
Keramikkurs immer donnerstags	14h30 - 16h30
Nordic Walking immer donnerstags	9h00 - 10h30

Außerdem sind für jedes Trimester verschiedene Aktivitäten (Fest, einmaliger Kurs,...) in Bissen geplant.

Für weitere Informationen zu unserem Programm sowie für Einschreibungen, rufen Sie einfach an, unter der Nummer **26 33 64-1**.

Ihr Team vom "Club Uelzechtdall"

De Raphaël Stacchiotti zu London op der Olympiad

Réischt 20 Joer, an dach waren dat schonn dem Raphaël seng 2. Olympesch Spiller. No Peking am Joer 2008, wou hien als jéngste Lëtzebuerger Athlet vun allen Zäiten derbäi war, hat de Schüler aus dem Sport-Lycée sech fir London an zwou Coursë qualifizéiert: 200 m a 400 m Quatre-Nages.

Säin éischten Optrëtt, d'Course iwwer 400 m hat hie samschdes, den 28. Juli, am Laf vum Moien. Et war eng Course, mat där hien hanneno déck zefridde konnt sinn. Hien huet ugeschlo no 4'17''20 Minutten, als 18. vu 36 Konkurrenten. Domat hat hie sech ëm 9 Positioune géintiwwer der Meldeléscht no vir geschafft a saï Landesrekord em bal 2 Sekonne verbessert. Well ee Sportler jo ni sou honnertprozenteg zefridden ass, huet hien hanneno säi schlechten Uschlo bedauert a gemengt, d'Course hätt nëmmen dierfen 399 m laang sinn.

Op jidde Fall war hien, duerch seng groussaarteg Leeschtung, awer déck motivéiert fir säin 2. Optrëtt, seng Paradestreck, 200 m Quatre-nages, mëttwochs, den 1. August. Och wann hie virdru mol sou Undeitungen un d'Halleffinale gemaach huet, sou huet dat awer éischter utopesch geklong. War de Raphaël eben nëmme mat der 27. beschter Zäit ënner 36 Konkurrente gemellt ginn. Wéi hien

dunn an enger Zäit vun 2'00''38 Minutten ugeschlo huet, war dat eng fantastesch Zäit, just 16 Honnerstel iwwer sengem Landesrekord. An awer war dem jonke Schwëmmer d'Enttäuschung am Gesiicht ofzeliesen. Hie war 2. a sengem Virlaf ginn, eng Zingtel hannert dem Kanadier Andrew Ford. E Feeler, wéi hie vum Récken- op Broschtschwamme gewiesselt huet, huet him den Dram vun der Halleffinale zerstéiert. De Ford war nämlech als 16. fir dës Halleffinale qualifizéiert.

Mä wat lo net war, kann ëmmer nach kommen, a mat sengen 20 Joer kann de Raphaël op déi nächst Olympiad zu Rio hoffen.

1

Der Wald
Lebensraum und Lebensgrundlage

An dieser Stelle möchten wir Ihnen in Zukunft die Natur und den Wald rund um Bissen näher bringen. In der ersten Ausgabe werden wir uns vor allem mit dem Wald weltweit und mit den Größenverhältnissen, der Baumartenzusammensetzung sowie der vertretenen Altersklassen des Gemeindewaldes in Bissen beschäftigen.

Wald global gesehen!

Weltweit gibt es in etwa 4 Milliarden Hektar Wald. Rund ein Drittel der gesamten Landfläche der Erde ist mit Bäumen bedeckt. Von den 1,3 Millionen beschriebenen Tier- und Pflanzenarten leben etwa zwei Drittel im Wald. Zugleich ist der Wald Lebensraum und Lebensgrundlage für 1,6 Milliarden Menschen, darunter viele indigene Völker. Daneben trägt der Wald einen erheblichen Teil zum Schutz vor Erosionen, Lawinen und Überschwemmungen bei.

Dennoch werden im Durchschnitt etwa 0,2 Prozent der Gesamtfläche des Waldes pro Jahr gerodet, was immerhin 80 Millionen Hektar entspricht.
Die drei Hauptursachen der Entwaldung sind die Expansion von Landwirtschaft, Platz schaffen für Infrastrukturen und nicht zuletzt Holznutzung.

Waldrodung eines Tropenwaldes

Um Ihnen eine Idee zu geben mit welcher rasenden Geschwindigkeit (150 ha/Minute) der Waldbestand abnimmt stellen Sie sich die Größe eines Fußballfeldes vor und multiplizieren Sie diese Fläche mit dem Faktor drei. Diese Fläche drückt

in etwa den Waldflächenverlust pro Sekunde aus. Anders ausgedrückt, es benötigt knapp 6 Minuten, etwa die Zeit zum Lesen dieses Artikels, um die Gesamtfläche des Waldes auf dem Territorium der Gemeinde Bissen (900 Hektar) von der Erdoberfläche verschwinden zu lassen. Die größten Waldzerstörungen finden hauptsächlich in den Tropen statt. Spitzenreiter sind Brasilien und Indonesien, gefolgt von Nigeria, Tansania und Myanmar.

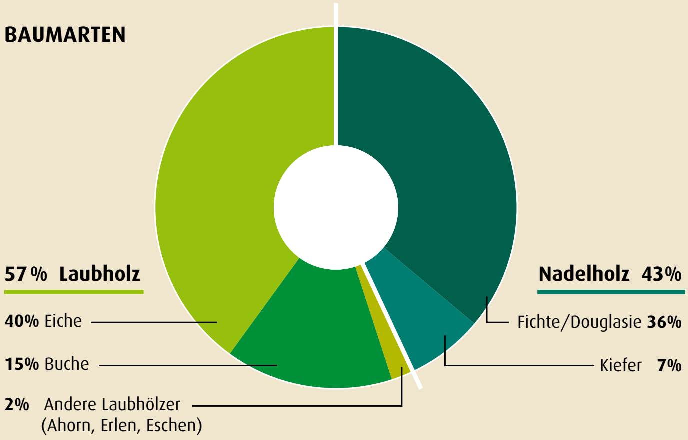
Waldfläche in Europa steigend!

Im Gegensatz zu der weltweiten Lage ist der Trend seit einiger Zeit in Europa, Nordamerika und China gegenläufig. Die Vergrößerung der Waldfläche Chinas ist vor allem auf Plantagen, die vorrangig der Holzproduktion dienen, zurückzuführen.
In Europa hingegen ist die Zunahme der Wälder hauptsächlich in Folge von Aufforstungen oder durch die natürliche Wiederbewaldung von landwirtschaftlichen Flächen die aus der Nutzung genommenen wurden, gekommen. So zum Beispiel vergrößerten sich im Zeitraum von 2000-2005 die Wälder in Europa auf etwa **177 Millionen Hektar, immerhin eine Zunahme von rund 3 Prozent.**

Die größten Waldgebiete Europas liegen in Finnland (77%) gefolgt von Schweden (75%) und Slowenien (65%). Die geringsten Bewaldungsprozente haben meist die ehemals großen Seefahrernationen. Die Versorgung der Flotte mit Holz besaß oberste politische Priorität. In Großbritannien und Irland sind kaum mehr als 10% der Landoberfläche mit Wald bedeckt, dasselbe gilt für die Niederlande und Dänemark. Innerhalb der EU hat Malta das geringste Bewaldungsprozent (1%).

Luxemburg liegt mit 34% Wald im Mittelfeld. Die restliche Bodenfläche ist zu 50% auf die Landwirtschaft und zu 16% auf den öffentlichen Raum verteilt. Die Besitzverhältnisse der luxemburgischen Wälder können in zwei große Kategorien eingeteilt werden: den privaten und öffentlichen Waldbesitz. Der öffentliche Wald, d.h. Staats- und Gemeindenwälder, sowie Wälder anderer öffentlicher Einrichtungen (beispielsweise Kirchenfabriken und Sozialversicherungs-gesellschaften) werden von der Naturverwaltung (ehemals Forstverwaltung) verwaltet.

BAUMARTEN

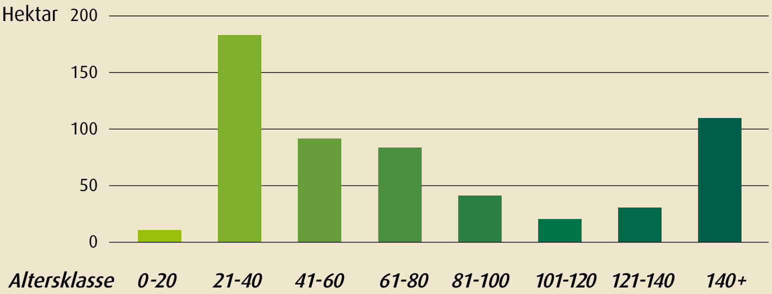


Der Wald in Bissen in Zahlen.

Insgesamt befinden sich auf den 2.075 ha des Territoriums der Gemeinde Bissen 905 Hektar Wald. Somit sind immerhin 43,6% der Gemeinde bewaldet. Die Besitztümer verteilen sich auf folgende Eigner:

Gemeinde Bissen	58,7%
Privateigentümer	25,7%
Gemeinde Ettelbrück	13,6%
Staatswald	2,0%

ALTERSKLASSENVERTEILUNG

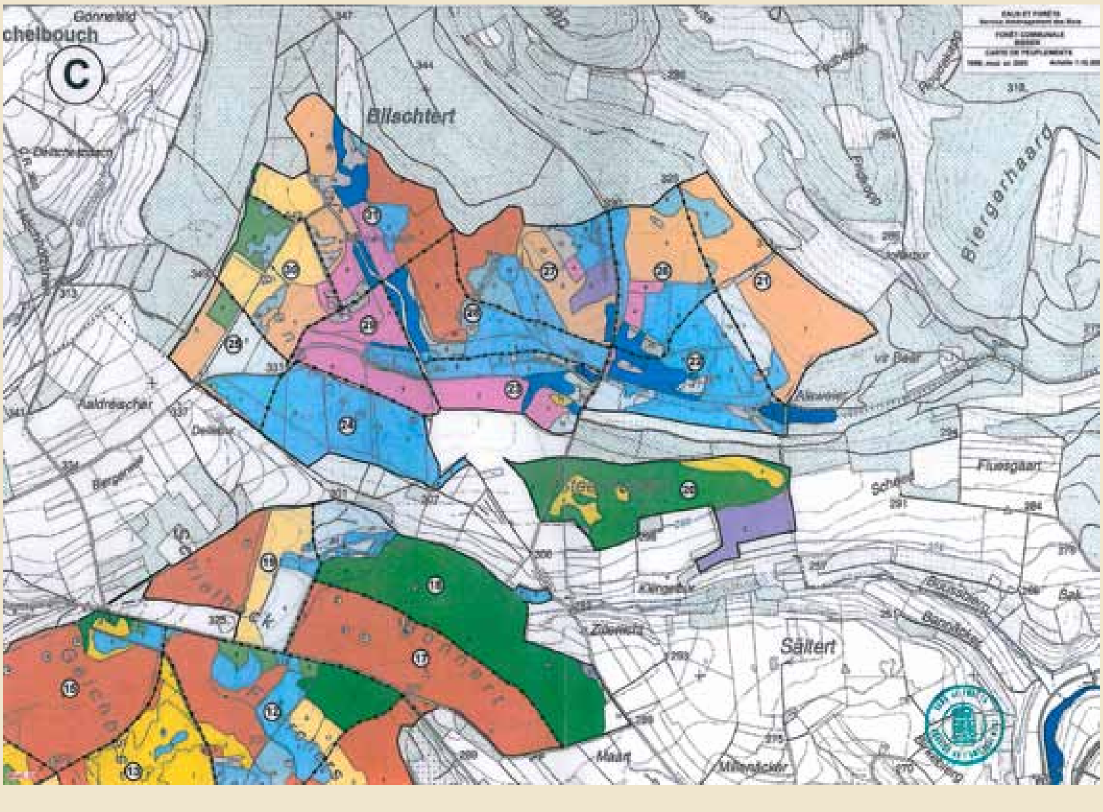


Die Altersklassenstruktur ist geprägt von den großen Stürmen die 1984 und 1990 den Wald arg in Mitleidenschaft gezogen haben. Knapp 180 Hektar liegen unter 50 Jahren.

Auf den knapp 550 Hektar des Gemeindewaldes Bissen wachsen gegenwärtig etwa 4.500 Kubikmeter Holz jährlich zu. Dies sind immerhin pro Stunde etwa 1 Ster oder Raummeter (eine halbe Korde). Unser Wald ist allerdings weit mehr als nur ein Holzlieferant. Er lädt Sie zu ausgedehnten Spaziergängen, zum Sporttreiben, Pilze sammeln und zur Jagd ein. Gleichzeitig ist der Wald für viele Vertreter der Flora und Fauna ein sehr wichtiger Lebensraum.

Auch wenn diese zahlreichen Ansprüche und Ziele an den Wald manchmal in Konkurrenz zueinander stehen und kommende klimatische Veränderungen und damit verbundene Konsequenzen wie Stürme, Temperaturerhöhung oder Mangel an Niederschlägen uns herausfordern, dann lohnt es sich trotzdem im Sinne der langfristigen Erhaltung des Lebensraumes Wald, für diese und die kommenden Generationen, diesen Fehdehandschuh aufzunehmen. Nur eine multifunktionale Forstwirtschaft, die breit aufgestellt ist und versucht alle Funktionen des Waldes auf der gleichen Fläche in Einklang zu bringen wird langfristig Ziel führend sein.

Anregungen oder Fragen zum Thema können Sie gerne über folgende Mailadresse zuschicken: serge.reinardt@anf.etat.lu



Auszug der Bestandeskarte des Bissener Gemeindewaldes:

- die gelben, braunen und grünen Farben stehen für Laubholzwald;
- die blauen bis rosa und lila Farben stehen für Nadelholzwald;
- je heller die Farben, je jünger die Bestände.

Wou kennt den Numm Hondswénkel hier

Wouhier kénnt den Numm „Hondswénkel", dee bei äis hei zu Biissen méi wéi eemol um Flouer virkënnt.

Op Nofro huet de Professer Jos Massard mir folgend Explikatioune ginn: Laut dem däitsche Fuerscher Franz Anton Paßmann hunn d'Germane fir de Bier d'Kultbezeechnung „HUN", ee Wuert, dat „grouss" bedeit, benotzt, well een e grousst geféierlecht Déier ni mat sengem Numm huet dierfen tituléieren. Dëst huet nämlech Ongléck iwwert ee selwer a seng Sipp bruecht. Aus dësem Grond hu si den Numm vum Bier tabuiséiert an dësen duerch d'Ëmschreiwung „de Groussen" (HUN) ersat. Dëse Brauch fanne mir haut nach bei den Urawunner vun Nord- a Südamerika.

Am Laf vu Joerhonnerten ass HUN fir „grouss" awer ëmmer méi an de Vergiess komm. Duerch Schreiffeeler oder Onwëssenheet, ass spéider dunn am Däitschen aus dem „HUN" een HUND ginn. Déi logesch Konsequenz dovunner war, datt mir hei zu Lëtzebuerg aus dem Hund een Hond gemaach hunn.

Een Hiweis op de Bier (HUN) fanne mir bei äis an ale Flouernimm, z.B. zu Bëschdref den Hun(n)ebur, bei Lauterbur (Iechternach) den Hun(n)ekapp, bei Chrëschtnech d'Hun(n)ebaach asw. An Däitschland, zwësche Musel a Rhäin, den Hunsrück. Da bei äis d'Hondséislek, zu Biissen den Hondswénkel, d'Hondswénkelschlass, den Hondswénkelwee, d'Hondsgaass an zweemol den Hondsstall.

Ee vun deene läit zwëschen dem Roudekapp an den Haerenhecken direkt iwwert der Schéierbaach beim ieweschte Weier, no beim Waasser.

Deen zweete Flouernumm „Hondsstall" fanne mir op enger aler Eisebunnstreckekaart aus dem Joer 1875, an zwar vum Haus Thilman bis bei d'Cité Raths zwëschen der Atert an der Kolmerstrooss, och beim Waasser.

Hondsstall ass gläichbedeitend mat Hondskannerstuff. Déi Grouss (d'Bieren) ware jo echt Schneekerten (Gourmet). Wat loung lo méi no wéi hir Kannerstuff sou no wéi méiglech bei d'Atert ze verleeën (bauen). Dës war jo zu dëser Zäit voller Kriibsen a Fësch; eng echt Delikatess fir si. Am Gestraichs vun der Supp ware si jo sécher an de Bësch war och direkt derbäi.

Echt Feinden hate si jo nit. Nëmmen d'Wëllef ware fir déi jonk Biere munnechmol eng Gefor. Dës waren an der Supp awer nit sou gewierweg wéi de Bier mat senge grousse Patten, an déi Al wore jo ëmmer no derbäi an hunn hir Kanner ni eleng gelooss a gutt opgepasst.

Virun etlech dausend Joer war eisen Deel (Eck) vum heitegen Europa jo gréisstendeels mat Bësch bewuess a nëmmen dënn besiedelt.

Zwëschen 5.000 an 3.500 Joer al Biereschanke sinn an Holland an 5.500 bis 4.500 Joer aler a Spuenien an an der Belsch fonnt ginn. D'Virkomme vu Bieren am heitege Beneluxraum a virgeschichtlecher Zäit steet also ausser Zweifel.

Mir wëssen, datt bei Déierekämpf am Amphitheater zu Tréier Bieren agesat goufen. De bekannte Mosaik vu Nennig (D) weist Gladiatoren, déi mat engem Bier kämpfen.

D'Biere ware relativ heefeg. Sou huet sech am zweete Joerhonnert een zu Bonn (D) stationéierten Centurio (Kommandant vun enger Companie vun +/- 100 Legionären) vun der éischter Réimerlegioun mat dem Fank vu fofzeg Bieren an engem halwe Joer gebretzt.

Bei archeologeschen Ausgruewungsaarbechten am Beräich vun der Buerg Befort (L) sinn Déierereschter aus dem 10. an 11. Joerhonnert fonnt ginn, dorënner och ee Beckefragment vun engem ausgewuessene Bier.

A Flandern an an Holland gëtt et historesch an archeologesch Beweiser vu Biere bis an 12. Joerhonnert. An de groussen Ardennebëscher a Südbelgien a Lëtzebuerg ware se wahrscheinlech nach méi laang do.

An der Eifel ware se am 16. Joerhonnert nach zimlech heefeg, dee leschten soll awer am 17. Joerhonnert erluecht si ginn.

Een ale Sproch: Wa Liichtmëssdag (Februar) de Bier säi Schiet gesäit (also wann d'Sonn schéngt) krauch hie fir 6 Wochen erëm zréck a säi Bau. (An deem Fall, heescht et, dauert de Wanter nach 6 Wochen méi laang.)

Souwäit d'Erklärunge vun den Nimm Hondswénkel, Hondsgaass, asw., an e wéineg Geschicht iwwert de Bier (HUN), deen etlech Joerdausend bei äis an de Bëscher als gréisst a geféierlecht Déier gelieft huet.

Mir wëssen elo wéi vill Nimm am Duerf op säin Ursprong zréckzeféieren sinn an hoffen, datt, wann elo fir den neie Wee vum Brill a Pafend een Numm gesicht gëtt, eis Gemengenautoritéite sech un dësen Artikel erënneren a sech bewosst sinn, datt de Wee queesch iwwert den alen Hondswénkelwee geet, dee jo zënter dem Bau vun der Kläranlag praktesch nit méi besteet.

Bibliographie

J.A. Massard & G. Geimer, 2009. Auf den Spuren des Braunbären diesseits und jenseits der Sauer. In: Heimatkalender 2010 Eifelkreis Bitburg-Prüm: 95-102.

Chrëschtmaart 2012 zu Biissen

Samschdes den 1. Dezember 2012 um 10.00 Auer gëtt am Frounert de Chrëschtmaart vum Buergermeeschter opgemaach. Et as dëst mëttlerweil déi fënneft Editioun, an net manner wéi zwanzeg Veräiner an Organisatioune bedeelege sech dëst Joer drun.

An engem heemleche Kader, ënnerluecht mat Chrëschtmusek fannt Dir déi traditionell Iessbuden, wou vun Hamburger, Gromperekichelcher, Scampien, Spaghetti an Eisekuchen, fir der nëmme puer opzezielen, alles fir de klengen a groussen Honger ugebuede gëtt. Bastelaarbechten, eng Tombola, Glühwäin, Äppelglow, Bowl an aner gutt Schlippercher kënnt Dir hei fannen. Nei um Menü stinn dëst Joer: Raclette, Schoklasfondue a Kebab.

Ronderëm d'Festplaz gi Chrëschtbeemercher ugebueden, an der Festhal am Frounert kritt Dir Ierbessebulli a Kaffi mat Dessert.

Am Wonerbatty si verschidde Stänn mat Handaarbechten, Keramicsartikelen, Adventskränz, Kichelcher, Kalenneren a villes méi.

De Kannergesank ënnerhält Iech mat engem Musical am Veräinshaus, an op der Plaz sangen d`Spillschoulskanner Chrëschtlidder.

De Besuch vum Kleeschen ass am Nomëtteg virgesinn.

Mir freeën eis op Äre Besuch a wënschen Iech, e puer schéin Stonne mat eis ze verbréngen.

Sport- a Jugendkommissioun, an Zesummenaarbecht mat der Gemeng an alle Biisser Veräiner an Organisatiounen.

Schecküberreichung
Parrot Bissen

De Parrot vu Biissen konnt der Asa Asbl "Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn A.s.b.l.", e Cheque vun 1000 EUR iwwerreechen. Den Erléis koum duerch hire Stand um Chrëschtmaart 2011 zu Biissen, an dem Verkaf vun enger Faaschtenzopp zustanen.

www.assistenzhonn.com

Une usine high tech en construction sur le site à Roost
Kiowatt

La société Kiowatt, née en 2008 de la volonté de LuxEnergie (www.luxenergie.lu) et de son partenaire belge WoodEnergy (www.gf-groupe.com) de renforcer leurs activités dans le secteur de la biomasse, est spécialisée dans la réalisation d'unités de cogénération à biomasse solide de grande capacité avec en plus la production de pellets de bois.

La centrale de cogénération à Roost est la première réalisation entamée par Kiowatt. Le processus de cogénération permet de produire à partir d'une énergie primaire deux énergies secondaires utilisables conjointement : énergie thermique et énergie électrique.

La future centrale, exploitée par 15 personnes, sera opérationnelle en juillet/août 2013. Elle permettra de valoriser annuellement 35.000 tonnes de bois de rebut d'origine luxembourgeoise et l'équivalent de 130.000 stères de bois frais (trituration, sciures).

L'électricité produite (annuellement 21 GWh) sera injectée dans le réseau électrique tandis que la chaleur (100 GWh) est utilisée pour :

- La production du froid pour la réfrigération du centre de données de LuxConnect à Roost ;
- Le séchage de bois pour la production annuelle de 35.000 à 45.000 tonnes de pellets de bois ;
- L'alimentation d'un future réseau de chaleur dans la commune de Bissen. Cette possibilité d'utilisation de chaleur est actuellement à l'étude.

Ceci permettra de réduire les émissions CO_2 en somme de quelque 350.000 tonnes pendant les années 2014 à 2020, soit 14,2 % des objectifs de réduction du NREAP (National Renewable Energy Action Plan) que le Luxembourg s'est fixé jusqu'en 2020.

Le 3e data-centre de LuxConnect à Roost

En quelque 6 ans d'existence, le bilan de LuxConnect est des plus positifs : 4 liaisons internationales avec Amsterdam, Bruxelles, Francfort et Paris, quelque 600 km de fibre optique posés au Luxembourg et enfin la construction et l'exploitation de son 3e data-centres à Bissen ont permis de placer le Luxembourg définitivement à une place de choix dans la concurrence internationale des pays hôtes d'infrastructures et de sociétés du secteur de l'e-commerce et des communications.

Devant le rythme de remplissage inattendu avec environ 500 à 750 racks par année, la surface totale disponible de 3.900m^2 à Bettembourg fut vite remplie et il a donc été évident qu'un troisième data-centre devait être prêt pour 2012 afin d'absorber l'excédent de demande pour suffire aux besoins du marché.

Le choix de l'emplacement du 3e centre était d'une importance primordiale.

Le site de Roost s'est avéré comme le site idéal, du point de vu stratégique ou encore sous les multiples aspects de sécurité et de redondance des services :

- Roost se trouve au centre du pays, sur la "Nordstrooss", à 20 km de Luxembourg-Ville. Avec l'ouverture de la route du Nord, le data-centre est accessible de la Ville en 15 minutes ;
- l'emplacement d'un grand data-centre à cet endroit aura un effet moteur certain pour le développement de la région ;
- comme il n'existe pas encore de centre de données au Nord de la ville de Luxembourg et comme Roost se trouve à une distance de 40 km du site de Bettembourg, Roost est idéalement situé pour offrir un niveau élevé de sécurité et de redondance aux sociétés qui voudraient p.ex. que leurs équipements tournent dans deux endroits physiquement distincts, notamment pour des raisons de "back-up" et de sauvegarde de données.

Les données techniques du data-centre de Roost sont impressionnantes, et à la hauteur des demandes et exigences des clients : un espace racks [armoires qui accueillent les serveurs et autres équipements] de 4.800 m^2 et une puissance énergétique de 14 MVA.

En vue de pousser encore l'optimisation énergétique, LuxConnect s'est associé à Kiowatt SA, filiale commune de Luxenergie et de la Paletterie François, afin de produire le froid nécessaire au refroidissement des serveurs et équipements de ses clients à Roost. A cette fin, Kiowatt SA a entamé la construction, sur un terrain adjacent à celui de LuxConnect, une installation de cogénération.

Le combustible, énergie de départ dans la cogénération, est ici le bois de rebut, classé "biomasse". Grâce à cette énergie "verte", Kiowatt produira en premier lieu de l'énergie électrique destinée à être injectée dans le réseau de Creos.

La chaleur de rebut dégagée dans le processus de cogénération est récupérée, convertie en froid, au moyen d'un processus dit "d'absorption" et dirigée vers le centre de données de LuxConnect pour y refroidir les serveurs et équipements des clients.

25 % de la chaleur restante est utilisée pour la production de granulés de bois "pellets" à destination d'une clientèle privée et publique croissante.

Le projet Kiowatt, unique en son genre dans la grande Région, fait partie intégrante du concept "Green IT" du centre données LuxConnect à Roost. Il permettra une économie à notre pays de l'ordre de 10.000 tonnes de CO_2 par an.

LuxConnect, devient ainsi, grâce au projet Kiowatt, à notre connaissance, le premier centre de données au monde couvrant ses besoins énergétiques au départ de biomasse.

Regionalen Zentrum vun der CREOS um Rouscht

Den 18. Juni 2012 hunn de Minister Etienne Schneider, den Här Mario Grotz, President vum „conseil d'administration" an den Här Romain Becker vun der CREOS, zesumme mat eisem Buergermeeschter Jos Schummer de symbolesche Grondstee vum neie regionalen Zentrum um Rouscht hei zu Biissen geluecht.

D'Pläng, fir d'Sitë vu Wolz, Heeschdref, Miersch an de regionalen Zentrum fir Gas vu Conter ze gruppéieren, haten 2010 ugefaangen. Vum Rouscht aus sollen an Zukunft 230 Leit d'Réseauen Norden an Zentrum vum Land an der Stroum- a Gasversuergungen a Stand halen.

E Gebai mat engem Gesamtvolumë vun +/- 99.000 m³ op 5 Niveauen, enger Notzfläch fir Administratioun, Atelier, Vestiaire mat Openthaltsraim vun 15.600 m². Aussenanlagen op enger Fläch vun 33.000 m² si fir Stockage virgesinn, a 14.300 m² fir Gringanlagen a Parking.

Beim Plange vun dësem 40 Milliouneprojet, deen 2014 soll a Betrib geholl ginn, gouf speziell op eng gutt Upassung un den Terrain an eng rationell Notzung vun der Energie opgepasst.

A wéi sot passend den Här Romain Becker, CEO vun der CREOS Lëtzebuerg a senger Usprooch:

„Le nouveau Centre de Roost offrira un plus en service au client, avec une implantation stratégique idéale près de l'autoroute du Nord. Cette situation permettra un accès rapide aux régions desservies et ainsi une intervention prompte en cas de besoin."

Compte rendu des séances du conseil communal

Gemeinderatsbericht

Séance du 15 mars 2012

Présents pendant toute la séance :
MM. Joseph SCHUMMER, bourgmestre ;
David VIAGGI et Frank CLEMENT, échevins ;
Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain LUCAS et Georges LUCIUS conseillers ;
Yves URWALD, secr. comm.

Exception :
Point 5 de l'ordre du jour : M. Jean FEITH quitte la table conformément à l'article 20 de la loi communale.

Point 1 • Allocation d'une prime de vie chère aux personnes à revenu faible – Adaptation à partir de 2012

Le conseil communal décide, à l'unanimité, de fixer à partir du 1er janvier 2012 les conditions et les montants à allouer aux ménages ou personnes seules qui en font la demande.

Point 2 • Introduction d'un règlement communal concernant l'octroi d'une subvention pour l'installation de capteurs solaires thermiques

Après discussion, le conseil communal décide, à l'unanimité, d'édicter le règlement communal qui arrête les modalités pour l'octroi de ladite subvention.

Point 3 • Introduction d'un règlement communal concernant l'octroi d'une subvention pour la mise en place par les particuliers d'une installation de collecte des eaux pluviales

Le conseil communal décide après délibération, à l'unanimité, d'adopter le règlement communal qui arrête les modalités pour l'octroi de ladite subvention.

Point 4 • Approbation définitive du PAP de la société Immoinvest Brill S.A.

Suite à la délibération du 14 décembre 2011, portant approbation provisoire du PAP de la société Immoinvest Brill S.A., le conseil communal approuve, définitivement et à l'unanimité, le dossier dans sa version originale relative à l'aménagement de 68 lots destinés à la construction de logements au lieu-dit "Uecht" à Bissen tel qu'il a été présenté par le bureau Marc Dieschbourg architectes de Luxembourg.

Point 5 • Avis du conseil communal sur une modification ponctuelle du PAG à Bissen -rte de Boevange

Avec 6 voix pour et 2 absentions, le conseil communal avise favorablement le projet de modification du plan d'aménagement général qui concerne le reclassement d'une partie de la route de Boevange/route de Colmar actuellement classé "zone à faible densité" en "secteur de moyenne densité" tel qu'il a été élaboré par le bureau d'études en aménagement du territoire et urbanisme Zeyen & Baumann en février 2012.

Point 6 • Approbation d'un contrat de travail – M. Jean GUELFF

Le conseil communal approuve avec 7 voix pour, 1 voix contre et 1 abstention, le contrat de travail conclu en date du 1er mars 2012 avec M. Jean GUELFF.

Sitzung vom 15. März 2012

Präsent während der ganzen Sitzung :
Herr Joseph SCHUMMER, Bürgermeister ;
Herren David VIAGGI et Frank CLEMENT, Schöffen ;
Herren Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain LUCAS und Georges LUCIUS , Gemeinderäte ;
Yves URWALD, Gemeindesekretär.

Ausnahme :
Punkt 5 der Tagesordnung : Aufgrund des Artikel 20 des Gemeindegesetzes verlässt Herr Jean FEITH den Saal.

Punkt 1 • Zuschuss einer Teuerungsprämie für Menschen mit niedrigem Einkommen – Neuanpassung ab 2012

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Bedingungen und die Beträge für Haushalte oder Einzelpersonen ab dem 1. Januar 2012 zu fixieren.

Punkt 2 • Einführung einer kommunalen Verordnung über die Gewährung eines Zuschusses für die Installation von Solaranlage

Der Gemeinderat beschließt einstimmig nach Aussprache die kommunale Regelung festzulegen, welche die Bedingungen für die Gewährung eines Zuschusses erhalten.

Punkt 3 • Einführung einer kommunalen Verordnung über einen Zuschuss für die Errichtung einer Regenwasserauffanganlage

Der Gemeinderat beschließt einstimmig nach Aussprache die kommunale Regelung festzulegen, welche die Bedingungen für die Gewährung eines Zuschusses erhalten.

Punkt 4 • Genehmigung des PAP der Gesellschaft ImmoInvest Brill SA

Betreffend die Deliberation vom 14. Dezember 2011 zur provisorischen Genehmigung des PAP der Gesellschaft ImmoInvest Brill Company SA genehmigt der Gemeinderat endgültig und einstimmig die originale Version der Einrichtung von 68 Wohnungen im Ort namens „Uecht" in Bissen welche vom Architekturbüro Marc Dieschbourg aus Luxemburg vorgestellt wurde.

Punkt 5 • Stellungnahme des Gemeinderates über eine spezifische Änderung des PAG in Bissen -rte de Boevange

Mit 6 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen beschließt der Gemeinderat den Entwurf zur Änderung des PAG anzunehmen, welche die Umgliederung eines Teils der rte de Boevange/rte de Colmar von der „zone à faible densité" in ein „secteur de moyenne densité" betrifft, wie sie vom Büro für städtischen Bau und Planung Zeyen & Baumann im Februar 2012 entwickelt wurde.

Punkt 6 • Genehmigung eines Arbeitsvertrags – Jean GUELFF

Der Gemeinderat bewilligt mit 7 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung den Arbeitsvertrag vom 1. März 2012 mit Jean GUELFF.

Point 7 • Vote sur une demande de prolongation du service provisoire

Au vote secret, avec 5 voix pour et 4 voix contre, le conseil communal se prononce pour la prolongation du service provisoire de douze mois de M. Tom JONK avec effet au 1er mai 2012.

Séance du 7 mai 2012

Présents pendant toute la séance:
MM. Joseph SCHUMMER, bourgmestre;
David VIAGGI et Frank CLEMENT, échevins;
Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain LUCAS et Georges LUCIUS conseillers;
Yves URWALD, secr. comm.

Absent excusé:
M. Aloyse BAUER, conseiller.

Point 1 • Nomination de membres aux commissions consultatives

Au vote secret et après dépouillement des bulletins constate que:

Commission scolaire
Mme Sophie CRELO-MATHIEU est élue avec 7 voix pour et 1 voix contre.

Commission de la jeunesse et des sports
M. Steve DIEDERICH est élu à l'unanimité des membres présents.

Commission de l'Intégration – Membre effectif
Hakija LATIC est élu avec 8 voix pour.

Commission de la sécurité routière et de la voirie rurale
Jean QUINTUS est élu avec 7 voix pour et 1 voix contre.

Décide de republier une troisième fois la liste des postes restant vacants.

Point 2 • Décision d'un délégué aux transports publics RGTP

Le conseil communal décide, à l'unanimité, de nommer M. David VIAGGI, conseiller communal, aux fonctions de délégué aux transports publics.

Point 3 • Nouvelle fixation de la taxe de chancellerie à partir du 1er mai 2012

Après délibération et sur proposition du collège échevinal, le conseil communal décide, à l'unanimité, de fixer comme suit les taxes de chancellerie avec effet au 1er mai 2012:
- 0,5€/copie n/b faite dans un intérêt privé;
- 1€/copie couleur faite dans un intérêt privé;
- 2€ pour copie certifiée conforme;
- 3€ pour les certificats du secrétariat communal (certificat de vie, certificat de moralité, certificat de résidence "indigénat" et la légalisation de signature);
- 3€ pour les déclarations d'arrivée et de départ;
- 6€ pour la délivrance de la carte d'identité pour nationaux;
- 6€ pour les demandes de passeport;
- 6€ pour les cartes de séjour et les attestations d'enregistrement;
- Dispose que tous les autres certificats, extraits d'acte, attestations et duplicata d'une carte d'impôt sont délivrés à titre gratuit.

Point 4 • Création de postes dans la carrière de l'ouvrier communal

Après discussion et à l'unanimité, le conseil communal décide de procéder à la création de deux postes d'ouvrier communal (m/f) de la carrière E (artisan avec C.A.T.P.) à

Punkt 7 • Abstimmung über einen Antrag auf Verlängerung der temporären Dienst

Bei geheimer Abstimmung mit 5 Ja-Stimmen und 4 Gegenstimmen bewilligt der Gemeinderat die Verlängerung des temporären Diensts auf 12 Monate von Herr Tom JONK mit Wirkung auf den 1. Mai 2012.

Sitzung vom 7. Mai 2012

Präsent während der ganzen Sitzung:
Herr Joseph SCHUMMER, Bürgermeister;
Herren David VIAGGI et Frank CLEMENT, Schöffen;
Herren Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain LUCAS und Georges LUCIUS, Gemeinderäte;
Yves URWALD, Gemeindesekretär.

Abwesend:
Herr Aloyse BAUER, Gemeinderat.

Punkt 1 • Ernennung der Mitglieder in der folgenden beratenden Gemeindekommissionen

Nach geheimer Abstimmung stellte man fest, dass:

Schulkommission
Frau Sophie CRELO-MATHIEU wurde mit 7 Stimmen für und 1 Gegenstimme gewählt wurde.

Jugend- und Sportkommission
Herr Steve DIEDERICH wurde einstimmig gewählt.

Integrationskommission
Herr Hakija LATIC wurde mit 8 Stimmen dafür gewählt.

Verkehrssicherheit und Feldwegekommission
Herr Jean QUINTUS wurde mit 7 Stimmen für und 1 Gegenstimme gewählt.

Punkt 2 • Ernennung von einem Delegierten bei der RGTP (öffentlichen Verkehrsmitteln)

Der Rat beschloss einstimmig die Ernennung von Herr David VIAGGI, Schöffen.

Punkt 3 • Neue Einstellung der Steuern ab dem 1. Mai 2012

Nach Vorschlag des Schöffenrats, beschloss der Gemeinderat, einstimmig, die folgenden Steuern mit Wirkung ab dem 1. Mai 2012 einzusetzen:

- 0,5€/pro Kopie s/w für private Zwecke;
- 1€/pro Farbkopie für private Zwecke;
- 2€ für eine beglaubigte Kopie;
- 3€ für verschiedene Zertifikate (Zertifikat des Lebens, der Moral Zertifikat, Wohnsitzbescheinigung „Einbürgerung" und die Legalisierung der Unterschrift);
- 3€ für Erklärungen der An-und Abreise;
- 6€ für die Ausstellung einer Identitätskarte;
- 6€ für eine Passanfrage;
- 6€ für den Aufenthaltskarten und Zulassungsbescheinigungen;
- Alle anderen Zertifikate, Auszüge aus dem Register, Duplikaten eine Lohnsteuerkarte werden kostenlos ausgestellt.

Punkt 4 • Erstellung von mehreren kommunalen Arbeiterposten

Nach Diskussion, entscheidet der Rat, einstimmig, für eine Erstellung von zwei kommunalen Arbeiterposten. Zwei Handwerker mit CATP (in der Karriere E eingestuft), jeweils ein Landschaftsgärtner und ein Installateur.

tâche complète, spécialisé dans le domaine du paysagiste-pépiniériste, respectivement dans le domaine de l'installateur/sanitaire.

Point 5a • Approbation d'une convention – Frank BROSIUS

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, la convention nouvellement conclue entre l'Administration communale de Bissen et M. Frank BROSIUS en date du 25 avril 2012.

Point 5b • Approbation d'une convention – FPE – accord de collaboration

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, la convention conclue en date du 27 avril 2012 entre l'Administration communale de Bissen et les responsables du forum pour l'emploi de Diekirch.

Point 5c • Approbation d'une convention – FPE – Service Bummelbus

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, la convention conclue en date du 24 avril 2012 entre l'Administration communale de Bissen et les responsables du forum pour l'emploi de Diekirch relative à l'introduction du service "Bummelbus" sur le territoire de la commune de Bissen.

Point 6 • Approbation d'un acte notarié N°368 - Kiowatt

Après discussion, le conseil communal approuve, à l'unanimité, le contrat de concession d'un droit de superficie signé en date du 20 avril 2012 à Bissen avec la société Kiowatt de Bissen et dressé par Me Urbain THOLL.

Point 7 • Pont piétonnier sur l'Attert – Décision de principe

A l'unanimité, le conseil communal prononce un moratoire pour la réalisation du pont piétonnier entre la place publique nouvellement aménagée " Am Frounert" et la route de Finsterthal; Charge le collège des bourgmestre et échevins d'élaborer prioritairement un projet en vue de la réalisation d'un pont piétonnier sur l'Attert entre la route de Colmar et la rue des Moulins afin d'améliorer la sécurité routière des piétons entre les bâtiments de l'école fondamentale, respectivement de la maison-relais et le nouveau lotissement réalisé par la société Immoinvest Brill S.A., dont le projet d'aménagement particulier a été voté par notre conseil communal en sa séance publique du 15 mars 2012 et de financer ce projet en employant les liquidités du fonds de réserve – pacte logement.

Point 8 • Avis du conseil communal sur une modification partielle du PAG au lieu-dit "op der Jauschwiss"

Après délibération, le conseil communal avise, à l'unanimité, favorablement le projet de modification du plan d'aménagement général, concernant le reclassement d'une partie de la parcelle portant le numéro cadastral N°365/3213 actuellement classé "secteur agricole" en "zone d'activités: secteur industriel" tel qu'il a été élaboré par le bureau d'études en aménagement du territoire et urbanisme Zeyen & Baumann en janvier 2012 et tel qu'il est annexé à la présente délibération.

Point 9 • Approbation d'un compromis de vente – Epoux Bento Evangelista – Calisto Dos Santos

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, le compromis de vente signé en date du 27 avril 2012 entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux BENTO EVANGELISTA Paulo Jorge et Mme CALISTO DOS SANTOS Maria Paula relatif à la vente d'une maison jumelée sise à la route de Finsterthal et inscrite sous le numéro cadastral 1583/4421 au prix de 450.000€.

Punkt 5a • Genehmigung einer Vereinbarung – Frank BROSIUS

Der Rat billigt einstimmig die am 25. April 2012 neu unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Stadtverwaltung von Bissen und Frank BROSIUS zu.

Punkt 5b • Genehmigung einer Vereinbarung – FPE – Zustimmung des Kollektivvertrags

Der Rat billigt einstimmig die am 27. April 2012 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Stadtverwaltung von Bissen und den verantwortlichen des „Forum pour l'emploi Diekirch".

Punkt 5c • Genehmigung einer Vereinbarung – FPE – Bummelbus

Der Rat billigt einstimmig die am 24. April 2012 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Stadtverwaltung von Bissen und den verantwortlichen des „Forum pour l'emploi Diekirch" über die Einführung des Dienstes „Bummelbus".

Punkt 6 • Genehmigung der notariellen Urkunde Nr. 368 – Kiowatt

Nach Diskussionen billigte der Rat einstimmig, die am 20. April 2012 unterzeichnete Konzession eines Erbbaurecht zwischen Kiowatt und der Stadtverwaltung von Bissen.

Punkt 7 • Fußgängerbrücke über der Attert – Entscheidung

Der Gemeinderat billigt einstimmig ein Moratorium für die Umsetzung der Fußgängerbrücke die sich zwischen dem öffentlichen Gemeindegebäude „Am Frounert" und die Straße Finsterthal befindet. Außerdem wird der Schöffenrat beauftragt vorrangige Projekte für die Durchführung einer Fußgängerbrücke über der Attert, zwischen der Route de Colmar und der Rue des Moulins, zu erarbeiten um die Verkehrssicherheit für Fußgänger zu erhöhen.

Punkt 8 • Stellungnahme des Rates zu einer teilweisen Änderung des PAG „Op der Jauschwiss"

Nach Beratung genehmigt der Rat einstimmig, den Entwurf zur Änderung des allgemeinen Entwicklungsplan für die Umgliederung eines Teils des Grundstücks mit dem Kataster-Nummer N ° 365/3213 derzeit als „landwirtschaftliche" danach als „Tätigkeitsbereich: Industrie" eingestuft.

Punkt 9 • Genehmigung eines Kaufvertrags – Ehepaar Bento Evangelista – Calisto Dos Santos

Der Rat billigt einstimmig der am 27. April 2012 unterzeichnete Kaufvertrag zwischen dem Schöffenrat und des Ehepaars Herr Jorge Paulo Bento EVANGELISTA CALISTO und Frau Maria Paula DOS SANTOS in Bezug auf den Kauf eines Hauses das sich in der Route de Finsterthal befindet (Kataster Nummer N°1583/4421) zu einem Preis von 450.000€.

Punkt 10 • Antrag auf Verlängerung des temporären Dienst eines Beamten

In einer nichtöffentlichen Sitzung willigt der Rat mit sieben Ja-Stimmen und einer Nein-Stimme die Verlängerung von 12 Monaten des temporären Dienst von Frau Eliza CIOCIU, mit Wirkung ab dem 1. November 2012.

Punkt 11 • Definitive Ernennung eines Beamten in der Laufbahn des Ingenieur/Techniker

In einer nichtöffentlichen Sitzung muss der Rat feststellen dass Herr Tom JONK mit vier Ja-Stimmen und vier Nein-Stimmen nicht die absolute Mehrheit der Stimmen erhalten hat und deswegen nicht Definitiv ernannt werden konnte.

Point 10 • Vote sur une demande de prolongation du service provisoire

Au vote secret, avec 7 voix pour et 1 voix contre, le conseil communal se prononce pour la prolongation du service provisoire de douze mois de Mme Eliza CIOCIU avec effet au 1er novembre 2012.

Point 11 • Nomination définitive de M. Tom JONK au poste de l'ingénieur technicien

Au vote secret, avec 4 voix pour et 4 voix contre, le conseil communal constate que M. JONK n'a pas obtenu la majorité absolue des suffrages et par conséquent n'est donc pas nommé.

Séance du 20 juin 2012

Présents pendant toute la séance:
MM. Joseph SCHUMMER, bourgmestre;
David VIAGGI et Frank CLEMENT, échevins;
Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain LUCAS et Georges LUCIUS conseillers;
Yves URWALD, secr. comm.

Exception:
Point 7 de l'ordre du jour: M. Jean FEITH quitte la table conformément à l'article 20 de la loi communale.

Point 1 • Approbation de l'état des recettes restant à recouvrir à la clôture de l'exercice 2011

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, le montant des recettes restant à recouvrir.

Point 2 • Approbation de l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental de la commune de Bissen pour l'année scolaire 2012/2013

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, l'organisation provisoire de l'enseignement ondamental.

Point 3 • Avis du Conseil communal sur la réaffectation des candidats à un poste vacant d'institutrice ou d'instituteur auprès de la commune de Bissen

Le conseil communal avise favorablement et à l'unanimité, la candidature au poste vacant d'institutrice/d'instituteur auprès de la commune de Bissen de Madame Gabrielle LANGEHEGERMANN, intitulé "C1 1p 50%" ainsi que la candidature de Madame Sabrina MANIERI, intitulé "C 2-4 1p" dans l'enseignement fondamental de la commune de Bissen à partir de l'année scolaire 2012/2013.

Point 4a • Approbation d'un acte notarié N°499 – Wolter-Beelener

Après discussion, le conseil communal approuve, à l'unanimité, l'acte notarié N°499 dressé par Me Urbain THOLL, relatif à la cession d'une parcelle de terrain de 11 ca dans la rue de l'Eau à Bissen signé entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux Wolter-Beelener en date du 6 juin 2012 à Bissen.

Point 4b • Approbation d'un acte notarié N°497 – Menuiserie Karier

Après discussion, le conseil communal approuve, à l'unanimité, l'acte notarié N°497 dressé par Me Urbain THOLL, relatif à la résiliation partielle du bail emphytéotique et concernant une parcelle de terrain de 4 ares 38 centiares dans la zone artisanale et commerciale à Bissen signé entre notre collège des bourgmestre et échevins et la menuiserie Karier en date du 6 juin 2012 à Bissen.

Sitzung vom 20. Juni 2012

Präsent während der ganzen Sitzung:
Herr Joseph SCHUMMER, Bürgermeister;
Herren David VIAGGI und Frank CLEMENT, Schöffen;
Herren Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain LUCAS und Georges LUCIUS , Gemeinderäte;
Yves URWALD, Gemeindesekretär.

Ausnahme:
Punkt 7 der Tagesordnung: Aufgrund des Artikel 20 des Gemeindegesetzes verlässt Herr Jean FEITH den Sall.

Punkt 1 • Genehmigung der Einnahmen, die für den Abschluss des Geschäftsjahres 2011 noch zu decken sind

Der Gemeinderat hat einstimmig über die Höhe der Einnahmen, die noch zu decken sind, abgestimmt.

Punkt 2 • Genehmigung der provisorischen Schulorganisation für das Schuljahr 2012/2013

Der Gemeinderat hat die provisorische Schulorganisation einstimmig angenommen.

Punkt 3 • Beschluss des Gemeinderates über die Wiedereinstellung der Kandidaten für einen freien Posten als Lehrerin oder Lehrer

Der Gemeinderat beschließt positiv und einstimmig Frau Madame Gabrielle Langehegermann, mit dem Titel „C1 1p 50%" und Frau Sabrina Manieri, mit dem Titel „C 2-4 1p" für einen freien Posten als Lehrerin/Lehrer ab dem Schuljahr 2012/2013.

Punkt 4a • Genehmigung einer notariellen Urkunde Nr. 499 – Wolter-Beelener

Der Gemeinderat genehmigt nach Aussprache einstimmig die notarielle Urkunde Nr. 499 ausgestellt von Me Urban THOLL, betreffend die Übertragung von einem Grundstück von 11 qm in der „rue de l'Eau" in Bissen, welche vom Schöffenrat und den Eheleuten Wolter-Beelener am 6. Juni 2012 in Bissen unterzeichnet wurde.

Punkt 4b • Genehmigung einer notariellen Urkunde Nr. 497 – Schreinerei Karier

Der Gemeinderat genehmigt nach Aussprache einstimmig die notarielle Urkunde Nr. 497 ausgestellt von Me Urban THOLL, betreffend die Teilauflösung des Erbpachtvertrags und ein Grundstück von 4 Ar 38 qm im Gewerbegebiet in Bissen, welche vom Schöffenrat und der Schreinerei Karier am 6. Juni 2012 in Bissen unterzeichnet wurde.

Point 4c • Approbation d'un acte notarié N°498 – Henriette DABE

Après discussion, le conseil communal approuve, à l'unanimité l'acte notarié N°498 dressé par Me Urbain THOLL, relatif à la cession d'une parcelle de terrain de 66 ca dans la rue du Cimetière à Bissen signé entre notre collège des bourgmestre et échevins et Madame Henriette DABE en date du 6 juin 2012 à Bissen.

Point 4d • Approbation d'un acte notarié N°500 – M. Edouard SINNER

Après discussion, le conseil communal approuve, à l'unanimité, l'acte notarié N°500 dressé par Me Urbain THOLL, relatif à l'échange d'un bois d'une contenance de 1 hectare 49 ares et 93 centiares au lieu-dit "Fleercher Seitert" à Bissen contre une parcelle de terrain d'une surface globale de 52 ares situé au lieu-dit "Am Brill" à Bissen et signé entre notre collège des bourgmestre et échevins et M. Edouard SINNER en date du 6 juin 2012 à Bissen.

Point 5 • Institution d'un congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes – Répartition des heures

En vue de fixer la répartition du supplément de congé politique entre les conseillers communaux qui ont été désignés comme délégués dans les syndicats de communes, le conseil communal décide, à l'unanimité, de répartir le congé politique comme suit :

- Trois (3) heures pour le bourgmestre Monsieur Joseph SCHUMMER ;
- Trois (3) heures pour l'échevin Monsieur David VIAGGI ;
- Deux (2) heures pour l'échevin Monsieur Frank CLEMENT ;
- Une (1) heure au conseiller communal Monsieur Roger SAURFELD.

Point 6 • Vote d'un crédit supplémentaire pour l'acquisition d'une balayeuse-aspiratrice

Le conseil communal arrête, avec 8 voix pour et 1 voix contre, un crédit supplémentaire au profit de l'article budgétaire 4/1212/2241/005 au montant total de 21.625 € afin de permettre au collège des bourgmestre et échevins de pouvoir s'acquitter de sa dette envers le fournisseur "Osch" de Vianden le jour de la livraison du matériel susvisé.

Point 7 • Avis sur une demande de reclassement portant sur des terrains sis au lieu-dit "op der Jauschwiss"

Après discussion, le conseil communal soutient avec 7 voix pour et 1 voix contre, la proposition du Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur en vue du reclassement des parcelles de la société Ameco situés au lieu-dit "Jauschwiss" au Roost à Bissen et est également d'avis de procéder non seulement au reclassement des terrains du "secteur agricole" en "secteur d'industrie légère", mais de procéder au reclassement intégral des terrains précités.

Point 8 • Nomination de nouveaux membres aux commissions consultatives communales

Au vote secret et après dépouillement des bulletins le conseil communal constate que :

Commission de l'Environnement
M John FEITH est élu à l'unanimité des voix

Commission des Loyers – Fonctions d'assesseur-locataire effectif
M. Alain FEIEREISEN est proposé à l'unanimité des membres présents comme candidat aux fonctions d'assesseur-locataire effectif de la commission des loyers

Commission culturelle
Mme Jeannette ZIMMER est élue à l'unanimité des voix.

Punkt 4c • Genehmigung einer notariellen Urkunde Nr. 498 – Henriette DABE

Der Gemeinderat genehmigt nach Aussprache einstimmig die notarielle Urkunde Nr. 498, ausgestellt von Me Urban THOLL, betreffend die Übertragung von einem Grundstück von 66 qm in der „rue du Cimetière" in Bissen, welche vom Schöffenrat und Frau Henriette DABE am 6. Juni 2012 in Bissen unterzeichnet wurde.

Punkt 4d • Genehmigung einer notariellen Urkunde Nr. 500 – Mr. Edouard SINNER

Der Gemeinderat genehmigt nach Aussprache einstimmig die notarielle Urkunde Nr. 500 ausgestellt von Me Urban THOLL, betreffend den Austausch eines Waldes mit einer Kapazität von 1 Hektar 49 Ar und 93 qm im Ort namens „Fleercher Seitert" in Bissen gegen ein Grundstück von einer Fläche von 52 Hektar in Ort namens „Am Brill" in Bissen, welche vom Schöffenrat und Herr Edouard SINNER am 6. Juni 2012 in Bissen unterzeichnet wurde.

Punkt 5 • Einführung eines politischen Urlaubs für die Delegierten in der Vereinigung der Gemeinden – Die Verteilung der Stunden

Um die Verteilung des zusätzlichen politischen Urlaubs der Gemeinderäte, die als Delegierte in der Vereinigung der Gemeinden ernannt wurden abzustimmen, beschloss der Gemeinderat einstimmig, den Urlaub wie folgt zu verteilen :

- Drei (3) Stunden für den Bürgermeister Herr Joseph SCHUMMER ;
- Drei (3) Stunden für den Schöffen David VIAGGI ;
- Zwei (2) Stunden für den Schöffen Frank CLEMENT ;
- Eine (1) Stunde für den Gemeinderat Roger SAURFELD.

Punkt 6 • Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit für den Kauf von einer Saug-Kehrmaschine

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme einen zusätzlichen Kredit zu Gunsten des Haushaltsartikels 4/1212/2241/005 mit einem Gesamtbetrag von 21.625 €, damit der Schöffenrat seine Schulden am Tag der Lieferung des oben genannten Materials an den Lieferanten „Osch" aus Vianden begleichen kann.

Punkt 7 • Beschluss eines Antrags auf Neueinstufung der Grundstücke im Ort namens „Op der Jauschwiss"

Der Gemeinderat befürwortet nach Aussprache mit 7 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme den Vorschlag des Ministers für Wirtschaft und Außenhandel zwecks Umgliederung der Parzellen der Firma Ameco im Ort namens „Jauschwiss" auf Roost in Bissen und ist der Meinung, dass nicht nur die Grundstücke des „secteur agricole" in „secteur d'industrie" umgegliedert werden sollen, sondern dass eine vollständige Umgliederung der oben genannten Grundstücke stattfinden soll.

Punkt 8 • Ernennung neuer Mitglieder in die kommunale Beratungskommission

Geheime Abstimmung und nach der Auswertung der Stimmzettel stellt der Gemeinderat fest dass :

Umweltkommission
Herr John FEITH einstimmig gewählt wurde.

Mietkommission - Aufgaben des effektiven Mietbeisitzenden
Herr Alain FEIEREISEN einstimmig von den anwesenden Mitgliedern als Kandidat für den effektiven Mietbeisitzenden vorgeschlagen wurde.

Kulturkommission
Frau Jeannette Zimmer einstimmig gewählt wurde.

Point 9 • Nomination d'un membre suppléant à la commission de surveillance du centre intégré pour personnes âgées à Mersch

Le conseil communal désigne, avec 8 voix pour et 1 voix contre, Monsieur Frank CLEMENT comme membre suppléant à la commission de surveillance du Hppa à Mersch.

Point 10 • Participation financière dans les frais de l'enseignement musical à partir de l'année 2012/2013

Après délibération, avec 8 voix pour et 1 voix contre, le conseil communal arrête les conditions ainsi que les montants à allouer aux élèves ayant leur domicile dans la commune de Bissen et qui fréquentent le Conservatoire du Nord.

Point 11 • Adoption de l'article 18 du contrat collectif des ouvriers de l'Etat

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix d'adopter les dispositions de l'article 18 point 1, 2 et 3 du contrat collectif des ouvriers de l'état avec effet au 1er juillet 2012.

Point 12 • Prise en considération du CATP pour la détermination de la rémunération des ouvriers communaux

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de rémunérer les ouvriers communaux, avec effet au 1er juillet 2012, d'après le certificat d'aptitude professionnelle qu'ils détiennent et de les classer par conséquent dans la carrière E.

Point 13 • Questions des conseillers

En réponse de la lettre du 14 juin 2012 d'un conseiller communal sollicitant des renseignements sur les nouveaux jeux d'eau aménagés sur la place publique "Am Frounert" à Bissen, le conseil communal donne sa remarque sur ce point et souligne qu'un devis détaillé sera présenté sous peu au conseil communal pour approbation.

Punkt 9 • Ernennung eines stellvertretenden Mitglieds in die Aufsichtskommission des Altersheims in Mersch

Der Gemeinderat ernennt mit 8 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme Herr Frank Clement als stellvertretendes Mitglied in die Aufsichtskommission des Altersheims in Mersch.

Punkt 10 • Finanzbeteiligung an den Ausgaben für die Musikerziehung ab dem Jahr 2012/2013

Der Gemeinderat beschließt nach Aussprache mit 8 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme die Bedingungen und bewilligt die Beträge der Studenten, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde Bissen haben und die das Conservatoire du Nord besuchen.

Punkt 11 • Annahme des Artikels 18 des Kollektivvertrags für staatliche Arbeiter

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Bestimmungen des Artikels 18 Absatz 1, 2 und 3 des Kollektivvertrags der staatlichen Arbeiter ab dem 1. Juli 2012 anzupassen.

Punkt 12 • Berücksichtigung des CATP für die Festlegung des Lohns der kommunalen Arbeiter

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, mit Wirkung auf den 1. Juli 2012, die kommunalen Arbeiter aufgrund ihres CATP zu entlohnen und diese in die Karriere E einzuordnen.

Punkt 13 • Fragen vom Gemeinderat

In Antwort auf das Schreiben vom 14. Juni 2012 seitens eines Gemeinderates betreffend den Erhalt von Informationen über die neuen Wasseranlagen auf dem öffentlichen Platz „Am Frounert" in Bissen, gibt der Gemeinderat seine Äußerungen zu diesem Punkt und betont, dass in Kürze ein detaillierter Kostenvoranschlag dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt wird.

Manifestatiounskalenner

Wéini ?	Wat ?	Wou ?	Wien ?
DEZEMBER			
Samsdeg 1 Dezember ab 10.00 auer	**Chrëschtmaart**	am Frounert	Sport A Jugend Kommissioun mat der Veräiner
Samsdeg 1 Dezember um 15:30 auer	**Kleesche**	an der Hal Frounert	Cercle Dramatique
Samsdeg 8 Dezember um 19.00 auer	**Wanterconcert**	an der Hal Frounert	Fanfare Bissen
Samsdeg 8 an 15 Dezember	**Verkaf Vu Chrëschtbeemercher**	am Frounert	Jeunesse FC Atert Bissen
Sonndeg 9 Dezember	**Iesse vum 3. Alter**	an der Sportshal	Kommissioun Vum 3. Alter
Mettwoch 12 Dezember um 19:15 auer	**Eltrona Presentatioun**	an der Hal Frounert	Gemeng Bissen
Samsdeg 15 Dezember um 20:00 auer	**Musical Eine Weihnachtsgeschichte**	an der Sportshal	Soirées Musicales Bissen
Weekend 21/22 an 23 Dezember	**Youngster Indoor**	Sportshal	Jeunesse FC Atert Bissen
JANUAR			
Sonndeg 6 Januar	**Thé Dansant**	an der Sportshal	Vétérans FC Atert Bissen
Mettwoch 9 Januar um 20.00 auer	**Cabaret Jemp Schuster**	am Veräinshaus	Dëschtennis Bissen
Sonndeg 20 a 27 Januar	**Turneier**	an der Sportshal	FC Atert Bissen
FEBRUAR			
Samsdeg 2 Februar	**Hierkenowend**	an der Hal Frounert	Chorale Bissen
Freideg 8 Februar	**Zipperleinsbal**	an der Sportshal	Vétérans FC Atert Bissen
Sonndeg 17 Februar ab 18:00 auer	**Buergbrennen**	Terrain Bousbierg	FC Atert Bissen
Weekend 23-24 Februar	**Ausstellung**	am Veräinshaus	Kulturkommissioun
Sonndeg 24 Februar	**Concert Singer Pur**	an der Kierch	Soirées Musicales Bissen
MÄRZ			
Samsdeg 9 März	**Klautjesbal**	an der Sportshal	FC Atert Bissen
Freideg 15 März	**Folklore - Musical**	an der Sportshal	Soirées Musicales Bissen
Samsdeg 16, 22 an 23 März	**Theater**	Am Veräinshaus	Cercle Dramatique
Freideg 29 März	**Verkaf Hierkefilet**	Wonerbatti	Chorale

Gemeng Biissen
Eng Gemeng déi verbënnt

1, rue des Moulins, L-7784 Bissen · Téléphone 83 50 03-1 · **www.bissen.lu**